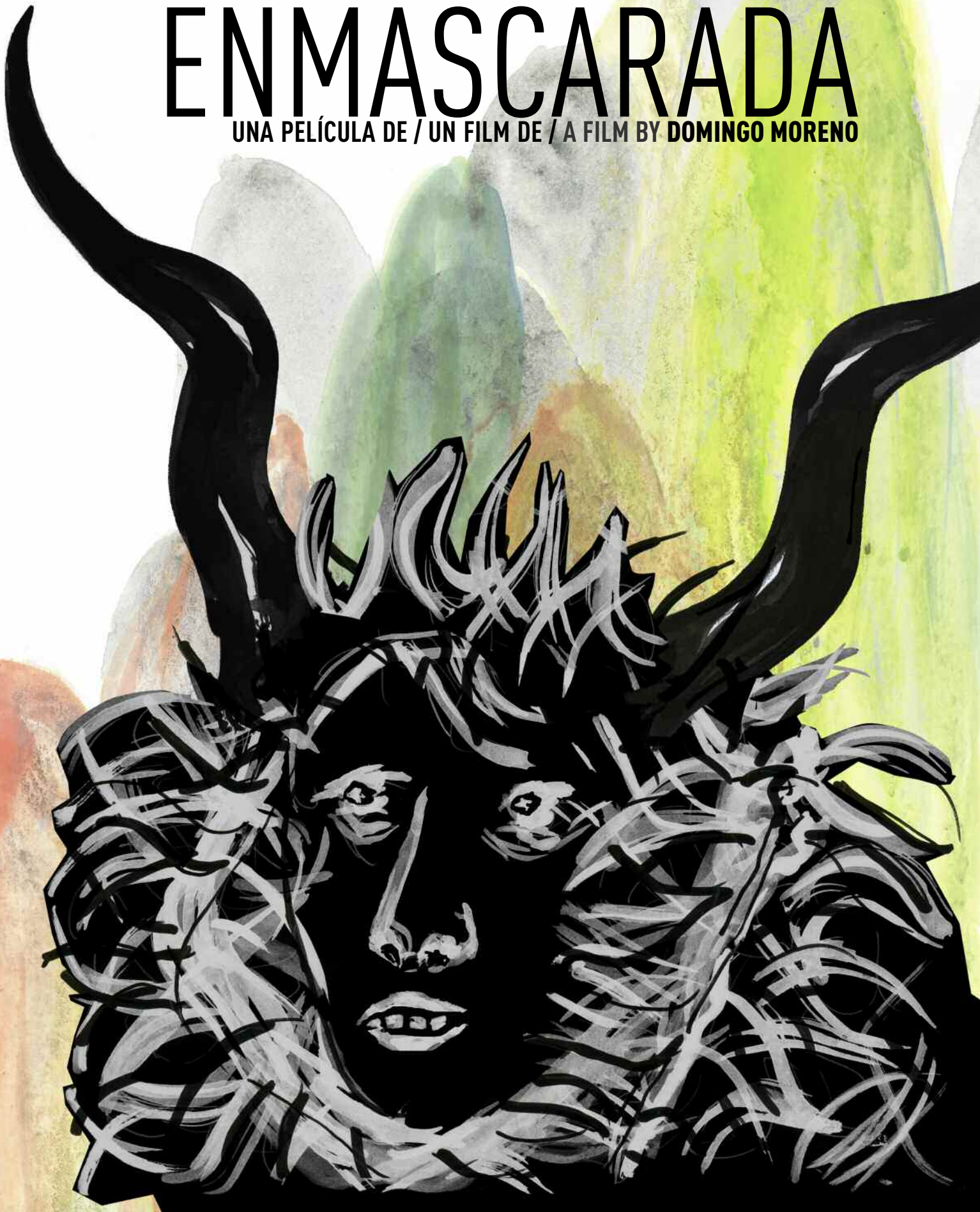


LA MONTAÑA ENMASCARADA

UNA PELÍCULA DE / UN FILM DE / A FILM BY DOMINGO MORENO



LA MONTAÑA ENMASCARADA LA MONTAGNE MASQUÉE THE MASQUERADE MOUNTAINS

Producido por / Produit par / Produced by **DOMINGO MORENO P.C.**
con la participación de / avec la participation du / with the participation of **ARAGÓN TV**
con la ayuda de / avec le soutien du / with the support of **GOBIERNO DE ARAGÓN**
2021 / 90 min / España / Color
Idioma / Langue / V.O / **Español, Français, Euskera, Catalán**
Documental / Documentaire / Documentary



DIRECTOR / PRODUCER: Domingo Moreno
San Francisco de Borja 9, 50009 Zaragoza. Spain
Tel: +34 976565869 · info@domingomoreno.com · www.domingomoreno.com

LA MONTAÑA ENMASCARADA LA MONTAGNE MASQUÉE THE MASQUERADE MOUNTAINS



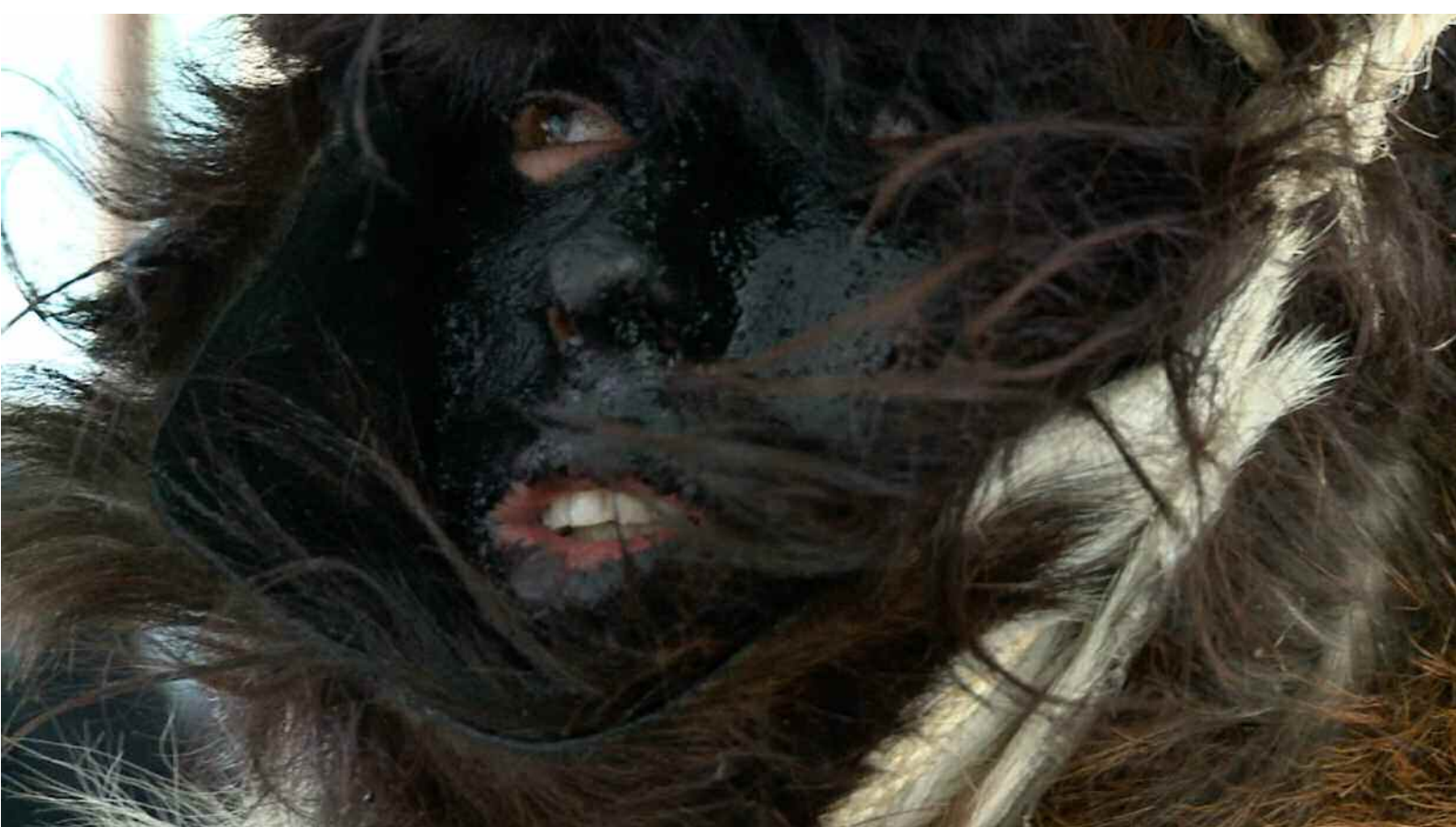
LA MONTAÑA ENMASCARADA LA MONTAGNE MASQUÉE THE MASQUERADE MOUNTAINS

Sinopsis corta / Synopsis court / Brief synopsis

ES Durante el invierno, en la montaña, late el espíritu del carnaval, un tiempo de desorden, un “mundo al revés”, reflejo de una concepción primitiva de la fiesta, ligada a un pensamiento simbólico y a los ritmos vitales de la naturaleza.

FR Durant l’hiver, dans la montagne, le coeur de l’ancien esprit du Carnaval bat encore, le temps du désordre, du “Monde à l’envers”, reflet d’une conception unique de la fête, liée à un pensée symbolique et aux rythmes vitaux de la nature.

ENG During wintertime, the mountains follow the beat of the spirit of Carnival. This season of disarray, of a “world up-side-down,” is a reflection of our primitive notions of celebration, bound up as they are in symbolic thought and in the vital rhythms of nature.



Sinopsis / Synopsis / Synopsis

ES Durante el invierno, en la montaña, late el espíritu del carnaval, un tiempo de desorden, un “mundo al revés”, reflejo de una concepción primitiva de la fiesta, ligada a un pensamiento simbólico y a los ritmos vitales de la naturaleza.

La Montaña enmascara viaja al encuentro de aquellos rituales que, durante el tiempo de carnaval, perviven en muchos pueblos de la cordillera pirenaica. Recorre distintos valles de Aragón, Navarra, Andorra, el País Vasco francés y la región del Rosellón, en los Pirineos Orientales franceses.

El documental se mueve entre el relato de viaje, el testimonial y el antropológico. La celebración del carnaval actúa como nexo entre territorios. Aparecen unos Pirineos que permiten comparar personajes, símbolos, estéticas, músicas y danzas de las diferentes fiestas de invierno; y hacerlo en las diversas lenguas: Castellano, Francés, Euskera y Catalán.

FR Durant l’hiver, dans la montagne, le cœur de l’ancien esprit du Carnaval bat encore, le temps du désordre, du “Monde à l’envers”, reflet d’une conception unique de la fête, liée à un pensée symbolique et aux rythmes vitaux de la nature.

La Montagne Masquée propose un voyage pour trouver des rituels primitifs qui durant le temps de carnaval perdurent dans quelques villages de la chaîne pyrénéenne. Il parcourt les différentes vallées de l’Aragon, la Navarre, Andorre, du Pays Basque français et de la région du Languedoc-Roussillon, dans les Pyrénées Orientales françaises.

Le documentaire se meut entre le récit de voyage, de témoignages et anthropologique; La célébration du carnaval agissent comme des liens entre les territoires. Nous montrons les Pyrénées qui permettent de comparer les personnages, symboles, esthétiques, musiques et danses des différentes fêtes de l’hiver, et ceci en plusieurs langues, l’Espagnol, le Français, le Basque et le Catalan.

ENG During wintertime, the mountains follow the beat of the spirit of Carnival. This season of disarray, of a “world up-side-down,” is a reflection of our primitive notions of celebration, bound up as they are in symbolic thought and in the vital rhythms of nature.

The Masquerade Mountains travels to the Pyrenees to explore the Carnival rituals that have survived in many mountain villages to this day. It is a journey through various valleys in Aragon, Navarre, Andorra, the French Basque Country, and the Roussillon region of the Eastern French Pyrenees.

The documentary is a cross between a travelogue, an eye-witness report, and an anthropological film. Carnival celebrations serve as a nexus connecting different territories. This journey to the Pyrenees allows us to compare the characters, symbols, aesthetics, music, and dances that prevail in various winter festivals, and we do so in multiple languages: Castilian, French, Euskera (Basque), and Catalan.

Notas de dirección

Mi interés por la fiesta y sus máscaras se remonta al 2001, con distintos documentales sobre imaginaria festiva y las primeras incursiones en los carnavales de Bielsa y Lantz. Aquello desembocó en una exposición con un amplio contenido audiovisual titulada “La danza de los diferentes”, celebrada en 2008. Continué interesado por el sentido de la fiesta y sus símbolos, hasta que en 2016 echó a andar la idea de hacer un documental sobre este universo carnavalesco en los Pirineos.

El relato se fue escribiendo como resultado de un gran trabajo de montaje y de síntesis, ya que en algunos valles los rodajes se prolongaron varios años. Fuimos diferenciando aquellos carnavales recuperados, de los que habían logrado sortear las prohibiciones del siglo XX.

Las mascaradas representan un rito de pasaje del invierno a la primavera, pero también un ritual de paso del joven a la edad adulta. Gracias a la relación con muchos de los protagonistas, pudimos descubrir que estas celebraciones tienen un verdadero sentido identitario. Conocimos a jóvenes que, aunque emigraron de sus pueblos a la ciudad, regresan porque sienten la necesidad de pertenencia a la comunidad. Vuelven a sus orígenes durante esos días, que consideran “sagrados”, para encarnar los personajes heredados de sus ancestros. Una búsqueda de la identidad a través del rito, un sentimiento y una energía que en las ciudades ya es imposible encontrar.

Además de la lectura social que se desprende de los testimonios, el documental permite interpretar el carnaval, más allá de la afirmación identitaria y de los excesos propios de la fiesta. Sugiere los orígenes de las máscaras, conjuratorias contra el miedo para unos, mediadoras en la lucha de la vida contra la muerte para otros.

Fueron los antropólogos de cada territorio los que nos revelaron, además del recurrente combate entre carnal y cuaresma, los significados primitivos y religiosos, ocultos en las celebraciones actuales. Así, descubrimos distintas figuras simbólicas como el oso, un tótem dentro de la cultura pirenaica, y personajes mascarados de negro, figuras híbridas como la *Monaca* o el *Amontato*, hombres-caballo como los *Caballez*, *Zaldiko* y *Zamalzain*; peleles propiciatorios, máscaras fustigadoras, el mito del hombre salvaje frente a la belleza de *Rosettas* y *Madamas*, o las distintas versiones del cuento popular de Juan el Oso.

Los usos carnavalescos viajan de un lugar a otro de los Pirineos. Muchos pueblos comparten las músicas y danzas, la fuerza de sus disfraces, el ritual de la risa en la plaza pública, la violencia de sus máscaras transgresoras o el fuego purificador. Las fronteras se diluyen con el eco de los cencerros, el bullicio, las voces dislocadas o los estridentes *irrintzis* que suenan en los valles; son las *trangas*, los *joaldunak*, los *momotxorros*, los *beltzak*, los *txatxos*, los *kaskarots* o los osos de Vallespir.

A lo largo de varios inviernos hemos presenciado cómo se transforman los Pirineos cuando llega el tiempo de carnaval, hemos vivido una experiencia visual, sonora y emocional inolvidable. Confiamos en que así lo sienta también el espectador de este documental.

Déclaration du directeur

Mon intérêt pour la fête et ses masques remonte à 2001, avec différents documentaires sur l'imagerie festive et les premières incursions dans les carnivals de Bielsa et de Lantz. Cela a conduit à une exposition "La danse des différents", en 2008, avec un large contenu audiovisuel. J'ai continué à m'intéresser à la signification de la fête et à ses symboles jusqu'en 2016 j'ai senti qu'il serait intéressant de faire un documentaire sur l'univers de carnaval dans les Pyrénées.

Le récit a été écrite à la suite d'un grand travail de montage et de synthèse, car dans certaines vallées, le tournage a été réalisé pendant plusieurs années. Nous avons différencié ces carnivals récupérés de ceux qui avaient réussi à surmonter les interdictions du XXe siècle.

Les mascarades de montagne représentent un rite de passage de l'hiver au printemps, mais aussi un rite de passage des jeunes à l'âge adulte. La relation avec les protagonistes nous a permis de découvrir que ces célébrations sont une manifestation de l'identité. Beaucoup de jeunes, hommes et femmes, qui ont émigré de leurs villages de montagne vers la ville, reviennent car ils ressentent le besoin d'appartenance à un groupe. Ils retournent à leurs origines durant ces jours festifs, qu'ils considèrent "sacrés", pour représenter les personnages de la fête, hérités de leurs ancêtres. Une recherche de l'identité à travers le rite, le sentiment et l'énergie qui est dans les villes désormais difficile à trouver.

En plus de la lecture sociale qui se dégage des témoignages, le documentaire nous permet d'interpréter le carnaval, au-delà de l'affirmation identitaire et des excès de la fête. Il suggère les origines des masques, conjuratoires contre la peur pour uns et médiateurs dans la lutte entre la vie et la mort pour d'autres.

Les anthropologues de chaque territoire nous ont révélé, le Combat de Carnaval et Carême, et les significations primitives et religieuses cachées dans les célébrations actuelles. Ainsi, nous découvrons différentes figures symboliques telles que l'ours, un totem de la culture pyrénéenne et des personnages masqués en noir, des figures hybrides telles que la *Monaca* ou l'*Amontato*, des hommes-chevaux comme les *Caballez*, le *Zaldiko* et le *Zamalzain*; des pantins propitiatoires, des masques de fouet, le mythe de l'homme sauvage contre la beauté des *Rosettas* et *Madamas*, ou les différentes versions du conte populaire de Jean-de-l'Ours.

Les coutumes du carnaval voyagent d'un endroit à l'autre dans les Pyrénées. Beaucoup de villages partagent la musique et la danse, la force de leurs costumes, le rituel du rire sur la place publique, la violence de leurs masques transgressifs ou le feu purificateur. Les frontières se diluent avec l'écho des sonnailles, de l'agitation, des voix disloquées ou des stridents *irrintzis* qui sonnent dans les vallées; ce sont les *trangas*, les *joaldunak*, les *momotxorros*, les *beltzak*, les *txatxos*, les *kaskarots* ou les ours de Vallespir.

Au cours de plusieurs hivers, lorsque le carnaval arrive, nous avons assisté à la transformation des Pyrénées. Nous avons vécu une expérience visuelle, sonore et émotionnelle inoubliable. Nous souhaitons que le spectateur de ce documentaire le ressente également.

Director's Statement

My interest in ritual celebrations and masks dates back to 2001, with various documentaries on festival imagery and some early incursions into Bielsa and Lantz. In 2008, this gave rise to an exhibition composed of abundant audiovisual material and entitled "The Dance of the Different." I have been interested in festivals and their symbols ever since, and, in 2006, I began developing an idea for a documentary about the world of Carnival in the Pyrenees.

Since, in several of the valleys, shooting went on for several years, the story was written through an exhaustive process of editing and synthesis. We began to differentiate between Carnival celebrations that had been recovered and those that had managed to get around the bans imposed during the 20th century.

These masquerades represent a rite of passage from winter to spring, but they are also rituals that mark the transition from youth to adulthood. Thanks to our relationships with many of the protagonists, we managed to reveal that these celebrations truly help affirm a sense of identity. We met young people who had moved away from their hometowns and into the city but returned for Carnival because they felt the need to be part of a community. During Carnival, these youngsters return to their roots—which they consider "sacred"—to bring to life the characters passed on by their ancestors. This ritual search for identity and the feelings and energy it evokes are not to be found in any city.

In addition to the social implications we might read into these accounts, the documentary gave us a chance to portray Carnival beyond this affirmation of identity or the excesses inherent to any celebration. It evokes the origins of the masks, which some use to conjure fear, while others use them to mediate in the struggle between life and death.

In each region, we spoke with anthropologists who explained the ongoing struggle between Carnival and Lent and about the primitive and religious meanings hidden in today's celebrations. And so we discovered various symbolic figures, including the bear—a totem within the culture of the Pyrenees—; masked characters in black: hybrid characters such as the Monaca and the Amontato; horselike men like the *caballez*, *Zaldiko*, and *Zamalzain*; sacrificial dolls; whipping masks; the myth of the wild man in contrast to the beauty of *Rosettas* and *Madamas*, and the various different versions of the popular John the Bear.

Carnival customs travel from one corner of the Pyrenees to another. Many villages share the same music and dances, bold disguises, ritual of laughter in the public square, transgressive and violent masks, and purifying fire. In these valleys, borders are blurred by the echoing cowbells, the hustle and bustle, the loud voices, or the shrill sounds of *irrintzis*. And the locals embody the *Trangas*, the *Joaldunak*, the *Momotxorros*, the *Belzak*, the *Txatxos*, the *Kaskarots*, or the bears of Vallespir.

Over the course of several winters, we have witnessed how the Pyrenees are transformed when Carnival season arrives. The visual, sonic, and emotional journey we have experienced is unforgettable. We hope viewers of this documentary will also feel the same.

DATOS / FICHE / FACTS

La Montaña Enmascarada / La Montagne Masquée / The Masquerade Mountains

Duración/*Durée*/Length: 90 min

Formato de rodaje/*Support de tournage*/Shooting format: HD

Aspecto/*Format d'image*/Aspect ratio: 1.78 (16:9 Video), 1.85 (DCP 2K)

Formato de proyección/*Support de projection*/Screening format: Blu-Ray, Mov h.264, DCP

Color B&N/*Couleur, N&B*/ Color, B&W: Color

Sonido/*Son*/Sound: Dolby Surround 5.1, Stereo

Versión original/*Langue de la VO*/Original language: Español, Français, Euskera, Catalán

Subtítulos/*Titrage*/Subtitles: Français, English, Español

Año de producción/*Année de production*/Year of production: 2021

CRÉDITOS / GÉNÉRIQUE / CREDITS

Dirección/*Directeur*/Filmmaker: Domingo Moreno

Guión/*Scénario*/Screenplay: Domingo Moreno, Luisa Latorre

Fotografía/*Image*/Cinematography: Sebastián Vanneuville, Domingo Moreno

Música/*Musique*/Music: Joaquín Pardinilla, Josetxo Goia-Arbe

Montaje de video y sonido/*Montage son et video*/Editing sound and video: Luisa Latorre

Sonido/*Son*/Sound: Domingo Moreno, Sebastián Vanneuville

Narrador/*Voix du commentaire*/Voice-over: Jesús Brotons

Mezcla de sonido/*Mixage*/Sound mix: Estudios Roma

Postproducción/*Post-production video*/Post-production: Luisa Latorre

Traducción Francés/*Traduction Français*/Traslation French: Sebastián Vanneuville

Traducción Inglés/*Traduction Anglais*/Traslation English: Eva Obregón

Traducción Euskera/*Traduction Basque*/Traslation Euskera: Dantzan, Eire Vila

Traducción Catalán/*Traduction Catalane*/Traslation Catalan: Josep Martí

Intérpretes/*Casting*/Cast: Josefina Roma, Thierry Truffaut, Juan Antonio Urbeltz, Robert Bosch, Isabel Irigaray, Roberto Serrano, Mikel Etxekopar, Batitte Berrogain.

Personajes de los carnavales de Bielsa, Lantz y la Mascarada Suletina.

Personnages des carnivals de Bielsa, Lantz et de La Mascarade Souletine.

Bielsa, Lantz and Soule's Masquerade carnivals characters.

Productora/*Société de production*/Production company: Domingo Moreno P.C.

Productor delegado Aragón TV/*Production Déléguée*/Associate Producer: Jaime Fontán

Dirección de producción/*Directeur du production*/Production manager: Domingo Moreno

LA MONTAÑA ENMASCARADA LA MONTAGNE MASQUÉE THE MASQUERADE MOUNTAINS

DIRECTOR / DIRECTEUR / DIRECTOR

ES Domingo Moreno (Zaragoza, España, 1965). Guionista, director y productor. Se inició como cineasta en la Universidad de Zaragoza. Es diplomado en dirección por el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC), y por la New York Film Academy (NYFA). Estudió Cinematografía en la Universidad de Valladolid y realizó el Postgrado de Guión en la EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

De su obra reciente, premiada y reconocida, destacan la exitosa serie *Huellas trashumantes, trashumancia en España* (coproducida con TVE, 2009), *Pastores de la niebla* (2013), *Las mudanzas del diablo* (2016), *Danza de los gigantes* (2017), *El espíritu de la Mojiganga* (2018) y *La Montaña enmascarada* (2021).

FR Domingo Moreno (Saragosse, Espagne, 1965). Scénariste, directeur et producteur. Il a été entamé comme cinéaste à l'Université de Saragosse. Il est diplômé en direction par le Centre d'Études Cinématographiques de Catalogne (CECC) et par New York Film Academy (NYFA). Il a étudié de la Cinématographie à l'Université de Valladolid et a accompli un cours universitaire supérieur de Screenwriting à l'EICTV (San Antonio de los baños, le Cuba).

De leur oeuvre récente, lauréat et reconnue, soulignent la série *Sur les traces de la transhumance, transhumance en Espagne* (coproduite avec TVE, 2009), *Bergers du brouillard* (2013), *Les mouvements du Diable* (2016), *Danse des Géants* (2017), *L'esprit de la Mojiganga* (2018) et *La Montagne Masquée* (2021).

ENG Domingo Moreno (Zaragoza, Spain, 1965). Screenwriter, Director and Producer. Moreno began making films at the University of Zaragoza. He has obtained diplomas in film directing from the Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (CECC, Catalonia's Center for Film Studies), and from the New York Film Academy (NYFA). Moreno has studied Filmmaking at the University of Valladolid and completed a postgraduate course in Screenwriting at the EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba).

His recent award-winning and widely acknowledged works include the successful series *Transhumant Tracks: Transhumance in Spain* (co-produced with TVE, 2009), *Herders of the Mist* (2013), *The Devil's Moves* (2016), *Dance of the Giants* (2017), *The Spirit of the Mojiganga* (2018) and *The Masquerade Mountains* (2021).



PROYECCIONES Y FESTIVALES / SCREENINGS AND FESTIVALS

RIZOMA Festival / Madrid, España / 2020

FILMIN / España / 2020

USHUAIA SHH. Festival Internacional de Cine de Montaña / Ushuaia, Argentina / 2021

TERRA GOLLUT Film Festival / Girona, España / 2021

MEDIMED / Sitges, España / 2021

Festival do Filme Etnográfico do Pará / Belém, Brasil / 2021

VI Festival de Cine Etnográfico de Ecuador / Quito, Ecuador / 2021

International Moving Film Festival / **Premio mejor productor de documental** / Iran / 2021

ESPIELLO. Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe / Boltaña, España / 2022

Filmoteca de Navarra / Pamplona, España / 2022

The International Ethnographic Film Festival "Ilinden Days" / Bitola, Macedonia / 2023

Mestia International Short & Mountain Film Festival / Mestia, Georgia / 2023



